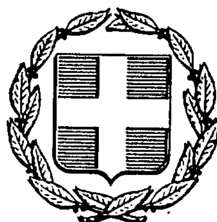


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 18 ΙΟΥΛΙΟΥ 1986 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 115

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1623

Κύρωση του Καταστατικού του Μεσογειακού Προγράμματος Καταπολέμησης Ζωονόσων του Παγκόσμιου Οργανισμού Υγείας.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που προβλέπει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος το Καταστατικό του Μεσογειακού Προγράμματος Καταπολέμησης Ζωονόσων που καταρτίστηκε από τον Παγκόσμιο Οργανισμό Υγείας του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών και υπογράφηκε από την Ελλάδα την 17 Μαΐου 1984, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

STATUTE OF THE MEDITERRANEAN ZOONOSES CONTROL PROGRAMME

Introduction

The Mediterranean Zoonoses Control Programme (hereinafter referred to as «the Programme») was initiated in 1978 by a number of countries and the World Health Organization (WHO) with the support of the United Nations Development Programme. It was the outcome of Resolution WHA31.48 on the prevention and control of zoonoses and foodborne diseases due to animal products, adopted by the Thirty-first World Health Assembly in May 1978. The Programme successfully developed inter-country services and promoted national programmes relating to the control of rabies, hydatidosis, Rift Valley Fever and brucellosis and to food hygiene.

The present Statute has been agreed in order to develop the Programme with the full participation of interested States.

Article 1

Objective and Scope of the Programme

1. The objective of the Programme shall be :

(a) to foster countrywide programmes for the control of zoonoses and related foobdorne diseases as an integral part of national health programmes,

(b) to strengthen cooperation between national veterinary and public health services in improving the surveillance, prevention and control of these diseases, and

(c) to continue and enhance collaboration between appropriate WHO collaborating centres in the context of the activities covered by the Programme.

2. The Programme shall cover all zoonoses and related foodborne diseases, particularly robies, echinococcosis/hydatidosis, brucellosis and salmonellosis and other foodborne diseases.

Article 2

Participation in the Programme

1. Any State in Europe or any Arab State may be invited by the Director-General of WHO to participate in the Programme by notifying him of its acceptance of this Statute.

2. A Participant in the Programme shall cease to participate six months after it has notified the Director-General of WHO of its desire to discontinue participation.

3. Participation shall be suspended, until decided otherwise by the Joint Coordinating Committee referred to in Article 7, if a Participant fails to pledge, or to pay its pledged contribution, in accordance with Article 3.1(c), in any two successive years.

4. Multilateral organizations or aggencies may be invited by the Joint Coordinating Committee to become Participants in the Programme.

Article 3

Obligations of Participating States

1. By accepting this Statute, each participating State undertakes :

(a) to adopt appropriate national policies and implement effective programmes with respect to the control of zoonoses and related foobborne diseases;

(b) to exert its best efforts to ensure an effective technical cooperation with other Participants, drawing upon those technical resources available to it in the form of relevant WHO collaborating centres, national institutes, research and training facilities, epidemiological surveillance and relevant information;

(c) to pledge, by 30 June of each year, an annual contribution to the Programme of at least US dollars 15,000; to inform WHO of the amount pledged; and to transfer that amount to WHO before the end of the year concerned. Any part of a contribution exceeding the said minimum amount may, in agreement with the Joint Coordinating Committee, be pledged and made in kind.

2. At the time of acceptance of this Statute or as soon as possible thereafter, each Participant shall designate a national coordinator to perform the function of liaison in connexion with the Programme.

Article 4

World Health Organization

1. WHO shall be responsible for directing and coordinating the Programme, in close collaboration with the Participants. WHO shall draw upon the support of its Regional Offices concerned and its Headquarters in the planning, implementation and evaluation of the activities under the Programme.

2. WHO shall, in accordance with its Financial Regulations, administer the funds received pursuant to Article 3.1(c) exclusively for the purposes of the Programme. It shall transmit an annual statement of accounts to the Joint Coordinating Committee.

3. WHO shall use its best efforts to supplement the Programme's budget by funds from other sources.

Article 5

Food and Agriculture Organization of the United Nations and the International Office of Epizootics

The Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) and the International Office of Epizootics (OIE) shall be kept informed of the progress of the Programme, and be invited to coordinate their activities, as appropriate, in the field of zoonoses control and to exchange information with the Programme.

Article 6

Council of Ministers of Health of Arab States, the European Economic Community and the Arab Fund for Economic and Social Development

The Council of Ministers of Health of Arab States, the European Economic Community and the Arab Fund for Economic and Social Development shall be kept informed of the progress of the Programme and shall be invited to cooperate with the Programme and to participate in its work.

Article 7

Joint Coordinating Committee

1. There shall be a Joint Coordinating Committee consisting of all Participants and WHO. The membership of a Participant shall be suspended if and for so long as it is in arrears in its contributions in accordance with Article 3.1(c).

2. The Joint Coordinating Committee shall :

(a) review the activities of the Programme;

(b) consider, with a view to approval, the activities and related budget proposed by WHO for the following biennium;

(c) consider, with a view to adoption, proposals for the amendment of this Statute in accordance with Article 10.

3. The Joint Coordinating Committee shall be convened by WHO at least once every two years. Subject to paragraph 4, it may adopt its own rules of procedure and set up sub-committees, as appropriate, for the discharge of its responsibilities.

4. Decisions may be taken by the Joint Coordinating Committee if a simple majority of Participants, and WHO, are present. All decisions shall, if possible, be taken by consensus. Wherever a consensus cannot be reached, decisions may, unless this Statute expressly provides otherwise, be taken by a simple majority of the members present and voting for or against the motion concerned.

5. Representatives of the organizations referred to in Articles 5 and 6, and of any appropriate organization or agency invited by the Joint Coordinating Committee, may attend the Committee's meetings as observers.

Article 8

Mediterranean Zoonoses Control Centre

1. The Programme shall have a Mediterranean Zoonoses Control Centre which shall exercise, under the guidance of the Joint Coordinating Committee and WHO, a coordinating and liaison function. Subject to the conclusion of an appropriate agreement between the Government of Greece and WHO, the Centre shall be located in Athens.

2. The Director of the Centre shall be assigned by WHO subject to the availability of the necessary funds. The Director shall have the power to act on behalf of the Centre. Other necessary personnel, who shall be responsible to the Director, shall be provided in the manner to be determined by the Joint Coordinating Committee in collaboration with WHO and the Government of the host country.

3. The Centre shall :

(a) be a component of the Programme, acting as a coordinator for national activities in the field of zoonoses and related foodborne diseases by facilitating intercountry contacts with national authorities and national institutions concerned;

(b) maintain liaison with WHO (Regional Offices and Headquarters) and other relevant organizations;

(c) advise Participants, at their request, on the planning and management of national activities under the Programme;

(d) act as a clearing house for information on zoonoses and foodborne diseases;

(e) maintain inventories of relevant resources, such as manpower, training facilities, health education material and biologicals;

(f) advise on and promote relevant training programmes;

(g) identify centres that are able and willing to take over programme components, and arrange for the integration of such centres in the Programme;

(h) perform any other functions that may be requested by the Joint Coordinating Committee.

4. The Centre shall provide WHO, for distribution to all Participants and collaborating institutions, an annual report on the progress of national and intercountry activities. The Centre shall provide WHO with the information and material necessary for the preparation of the statement of accounts referred to in Article 4.2.

5. All documents prepared by the Centre shall, to the extent feasible, be in Arabic, English and French.

Article 9

Entry into Force

This Statute shall enter into force when the Government of the State in which the Mediterranean Zoonoses Control Centre is to be located and the governments of at least nine other States referred to in Article 2.1 have notified their acceptance of this Statute.

Article 10

Amendment

1. These Statutes may be amended by the Joint Coordinating Committee in accordance with the following paragraphs.

2. Proposals for amendment may be made by any Participant or WHO. They shall be sent by WHO to each Participant at least three months before the opening day of the meeting of the Joint Coordinating Committee that is to consider them, failing which they shall not be considered.

3. The adoption of any amendment shall require the concurring vote of a simple majority of the Participants and of WHO.

Article 11

Termination

1. This Statute shall terminate if the number of participating States drops below ten, unless the Joint Coordinating Committee decides otherwise, or if WHO considers that its constitutional objective can no longer be served by the Programme.

2. Upon termination, any funds contributed to the Programme that are outstanding after all expenses have been met, and after the return of any unused donations from sources other than Participants, shall, in accordance with the directions of the Joint Coordinating Committee, be applied for the purposes of the control of zoonoses and related foodborne diseases.

The Director-General of the World Health Organization hereby invites the Government of GREECE to accept the Statute set out above.

(Signatire) Dr. H. MAHLER

Director General of WHO

(Date) 10 April 1985

The Government of GREECE ....
hereby accepts the afore-mentioned Statute.

....	....
(Signature)	(Signature)
G. GENNIMATAS	G. MORAITIS
(Name of signatory)	(Name of signatory)
Minister of Health and Welfare	Alternate Minister of Agriculture
(Title of signatory)	(Title of signatory)
May 17, 1984	May 16, 1984

ΚΑΤΑΣΤΑΤΙΚΟ ΤΟΥ ΜΕΣΟΓΕΙΑΚΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΕΩΣ ΖΩΟΝΟΣΩΝ

Εισαγωγή

Το παραπάνω Πρόγραμμα ξεκίνησε το 1978 με πρωτοβουλία μερικών χωρών και της Παγκόσμιας Οργάνωσης Υγείας (Π.Ο.Υ.) με την υποστήριξη του Αναπτυξιακού Προγράμματος των Ενωμένων Εθνών. Ήταν το αποτέλεσμα της Απόφασης WHA 31.48 για την πρόληψη και τον έλεγχο των ζωονόσων και των τροφοασθενειών που προέρχονται από ζωικά προϊόντα και που υιοθετήθηκε από την 31η Συνέλευση της Παγκόσμιας Συνέλευσης Υγείας το Μάη του 1978. Το Πρόγραμμα προώθησε με επιτυχία τη διακρατική συνεργασία των υπηρεσιών και ανέπτυξε εθνικά προγράμματα σχετικά με τον έλεγχο της λύσσας, της εχινοκοκκίασης, του πυρετού της Κοιλάδας του Ρίφτ, της βρουκέλλωσης και των τροφοασθενειών.

Το παρόν καταστατικό συμφωνήθηκε με σκοπό να προωθήσει το Πρόγραμμα με την πλήρη συμμετοχή των ενδιαφερόμενων κρατών.

Άρθρο 1.

Αντικειμενικός σκοπός του Προγράμματος.

1. Ο αντικειμενικός σκοπός του Προγράμματος είναι:

α) Να ενθαρρύνει ολοκληρωμένα προγράμματα για τον έλεγχο των ζωονόσων και των σχετικών τροφοασθενειών σαν μέρος των εθνικών προγραμμάτων υγείας.

β) Να ενισχύσει τη συνεργασία μεταξύ των εθνικών κτηνιατρικών και των υπηρεσιών υγείας βελτιώνοντας την επαγρύπνηση, πρόληψη και έλεγχο αυτών των ασθενειών.

γ) Να συνεχίσει και να εξυψώσει τη συνεργασία μεταξύ των κατάλληλων συνεργαζόμενων κέντρων του Π.Ο.Υ. μέσα στα πλαίσια των δραστηριοτήτων που καλύπτονται από το Πρόγραμμα.

2. Το Πρόγραμμα θα καλύπτει όλες τις ζωονόσους και τις σχετικές τροφοασθένειες ειδικότερα της λύσσας, της εχινοκοκκίασης, της βρουκέλλωσης, της σαλμονέλλωσης και άλλων τροφοασθενειών.

Άρθρο 2.

Συμμετοχή στο Πρόγραμμα.

1. Κάθε κράτος της Ευρώπης ή αραβικό κράτος θα προσκληθεί από το Γενικό Διευθυντή της Π.Ο.Υ. να συμμετάσχει στο Πρόγραμμα δηλώνοντας σ' αυτόν την αποδοχή του παρόντος Καταστατικού.

2. Η συμμετοχή ενός κράτους μέλους στο Πρόγραμμα διακόπτεται έξι (6) μήνες μετά που θα προειδοποιήσει το Γενικό Διευθυντή του Π.Ο.Υ. για την απόφαση διακοπής της συμμετοχής.

3. Αναστέλλεται η συμμετοχή ενός κράτους αν αυτό δεν εκπληρώσει ή εγγυηθεί την εκπλήρωση των οικονομικών υποχρεώσεων σύμφωνα με το άρθρο 3.1(γ) για δύο συνεχή χρό-

νια. Αυτά δεν ισχύουν αν η Κοινή Συντονιστική αποφασίσει διαφορετικά σύμφωνα με το άρθρο 7.

4. Πολύπλευρες οργανώσεις ή φορείς μπορεί να προσκληθούν από την Κοινή Συντονιστική Επιτροπή να συμμετάσχουν στο Πρόγραμμα.

Άρθρο 3.

Υποχρεώσεις των Κρατών μελών.

1. Τα κράτη που αποδέχονται το Καταστατικό αυτό αναλαμβάνουν την υποχρέωση:

α) Να υιοθετήσουν και να εφαρμόσουν κατάλληλα και αποτελεσματικά εθνικά προγράμματα σχετικά με την καταπολέμηση των ζωονόσων και των τροφοασθενειών.

β) Να ασκήσουν κάθε επιρροή για την καλύτερη εξασφάλιση τεχνικής συνεργασίας με άλλα κράτη μέλη, με συνεργαζόμενα κέντρα της Π.Ο.Υ. με εθνικά ινστιτούτα και να διευκολύνουν συνεργασίες για έρευνες και εκπαιδεύσεις, πληροφόρηση κλπ.

γ) Να δεσμεύονται ως τις 30 Ιουνίου κάθε έτους με την κατάθεση μιας ετήσιας οικονομικής συμμετοχής $ 15.000 (δεκαπέντε χιλιάδων δολλαρίων), να πληροφορούν την Π.Ο.Υ. για τη δέσμευση αυτή και να καταθέτουν το ποσό αυτό στην Π.Ο.Υ. πριν από το τέλος του έτους. Ποσό που υπερβαίνει την ελάχιστη καταβολή των 15.000 δολλ. μπορεί ύστερα από συμφωνία με την Κοινή Συντονιστική Επιτροπή (Κ.Σ.Ε.) να καταβληθεί και σε είδος.

2. Αμέσως μετά την αποδοχή του παρόντος Καταστατικού κάθε κράτος μέλος θα ορίσει έναν εθνικό συντονιστή που θα διαπραγματεύεται τις σχέσεις του κράτους αυτού με το Πρόγραμμα.

Άρθρο 4.

Παγκόσμια Οργάνωση Υγείας.

1. Η Π.Ο.Υ. θα είναι υπεύθυνη για τη διεύθυνση και το συντονισμό του Προγράμματος σε συνεργασία με τα κράτη μέλη. Η Π.Ο.Υ. θα στηρίζεται στα περιφερειακά και κεντρικά της γραφεία για το σχεδιασμό, την εφαρμογή και την αξιολόγηση των δραστηριοτήτων του Προγράμματος.

2. Η Π.Ο.Υ. σύμφωνα με τους οικονομικούς κανονισμούς της θα διαχειρίζεται τα ποσά που λαμβάνει σύμφωνα με το άρθρο 3.1(γ) αποκλειστικά για σκοπούς που αφορούν το Πρόγραμμα. Θα πρέπει να υποβάλει έναν ετήσιο απολογισμό στην Κοινή Συντονιστική Επιτροπή.

3. Θα κάνει ότι είναι δυνατό για την πρόσθετη οικονομική υποστήριξη του Προγράμματος με ποσά από άλλες χρηματοδοτικές πηγές.

Άρθρο 5.

Οργανισμός Τροφίμων και Γεωργίας (FAO) του Ο.Η.Ε. και Διεθνές Επιζωοτολογικό Γραφείο (Ο.Ι.Ε.).

Το F.A.O. και το Ο.Ι.Ε. θα ενημερώνονται για την πρόοδο του προγράμματος και θα κληθούν να συντονίζουν τις δραστηριότητές τους ανάλογα στον τομέα του ελέγχου των ζωονόσων και να ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικές με το Πρόγραμμα.

Άρθρο 6.

Συμβούλιο των Υπουργών Υγείας των Αραβικών Κρατών. Η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα και το Αραβικό Ταμείο για Οικονομική και Κοινωνική Ανάπτυξη.

Το Συμβούλιο των Υπουργών Υγείας των Αραβικών Κρατών, η Ε.Ο.Κ. και το Αραβικό Ταμείο θα ενημερώνονται σχετικά με την πρόοδο του Προγράμματος και θα κληθούν να συνεργαστούν με το Πρόγραμμα και να συμμετάσχουν στις εργασίες του.

Άρθρο 7.

Η Κοινή Συντονιστική Επιτροπή.

1. Συνιστάται μία Κοινή Συντονιστική Επιτροπή που θα αποτελείται από όλα τα κράτη μέλη και την Π.Ο.Υ. Θα αναστέλλεται η συμμετοχή του κράτους μέλους εκείνου που θα καθυστερεί την οικονομική συνεισφορά σύμφωνα με το άρθρο 3.1.(γ).

2. Η Κοινή Συντονιστική Επιτροπή:

α) Θα κρίνει τις δραστηριότητες του Προγράμματος.

β) Θα εξετάζει με σκοπό να εγκρίνει τις δραστηριότητες και τα οικονομικά που προτείνονται από την Π.Ο.Υ. για την επόμενη διετία.

γ) Θα εξετάζει με σκοπό να υιοθετεί προτάσεις διορθωτικές, τροποποιήσεις του παρόντος Καταστατικού σύμφωνα με το άρθρο 10.

3. Η Κ.Σ.Ε. θα συνέρχεται με εισήγηση της Π.Ο.Υ. τουλάχιστον κάθε 2 χρόνια. Σύμφωνα με την παρ. 4 μπορεί να υιοθετήσει δικούς της κανονισμούς διαδικασίας και να εγκρίνει τη δημιουργία υπο—επιτροπών κατάλληλων να την απαλλάσσουν από τις ευθύνες της.

4. Αποφάσεις μπορούν να λαμβάνονται από την Κ.Σ.Ε. όταν υπάρχει απλή πλειοψηφία των παρόντων κρατών μελών και της Π.Ο.Υ. Όλες οι αποφάσεις θα πρέπει να λαμβάνονται ομόφωνα. Αν η ομοφωνία δεν είναι δυνατή τότε οι αποφάσεις θα λαμβάνονται με απλή πλειοψηφία και ψηφοφορία των παρόντων μελών. Τα παραπάνω δεν ισχύουν όταν το καταστατικό σαφώς καθορίζει διαφορετική διαδικασία.

5. Εκπρόσωποι των οργανισμών που αναφέρονται στα άρθρα 5 και 6 και κάθε άλλου οργανισμού ή φορέα που θα προσκληθούν από την Κ.Σ.Ε. μπορούν να παρίστανται στις συνεδριάσεις της σαν παρατηρητές.

Άρθρο 8.

Μεσογειακό Κέντρο Καταπολεμήσεως Ζωονόσων.

1. Το Πρόγραμμα θα έχει ένα Μ.Κ.Κ.Ζ. που θα ασκεί με την καθοδήγηση της Κ.Σ.Ε. και της Π.Ο.Υ. μία συντονιστική και συνθετική λειτουργία. Ύστερα από συμφωνία με την Ελληνική Κυβέρνηση και της Π.Ο.Υ. το Κέντρο θα έχει έδρα την Αθήνα.

2. Ο Διευθυντής του Κέντρου θα διορίζεται από την Π.Ο.Υ. και θα εξαρτάται από τη διαθεσιμότητα των αναγκαίων πόρων. Ο Διευθυντής θα έχει την εξουσία να ενεργεί για λογαριασμό του Κέντρου.

Άλλο απαραίτητο προσωπικό που θα υπάγεται στην αρμοδιότητα του Διευθυντή θα τοποθετείται σύμφωνα με αυτά που θα καθορίζει η Κ.Σ.Ε. σε συνεργασία με την Π.Ο.Υ. και την Κυβέρνηση που φιλοξενεί το Κέντρο.

3. Το Κέντρο θα πρέπει:

α) Να αποτελεί στοιχείο ή μέρος του Προγράμματος, να ενεργεί σαν συντονιστής εθνικών δραστηριοτήτων στον τομέα των ζωονόσων και τροφοασθενειών, διευκολύνοντας τις διακρατικές σχέσεις με τις αρμόδιες εθνικές υπηρεσίες κα. τα σχετικά εθνικά ιδρύματα.

β) Να διατηρεί δεσμούς με τα περιφερειακά και τα κεντρικά γραφεία της Π.Ο.Υ. και άλλους σχετικούς οργανισμούς.

γ) Να συμβουλεύει τα κράτη μέλη ύστερα από αίτησή τους για το σχεδιασμό και διαχείριση εθνικών δραστηριοτήτων σχετικών με το Πρόγραμμα.

δ) Να ασκεί καθήκοντα πληροφοριακών γραφείων για ζωονόσους και τροφοασθένειες.

ε) Να κρατά αρχείο για πηγές που έχουν σχέση με το ανθρώπινο δυναμικό, τις εκπαιδευτικές διευκολύνσεις και την εκπαίδευση σε θέματα υγείας και βιολογικών προϊόντων.

στ) Να συμβουλεύει και να προωθεί σχετικά εκπαιδευτικά προγράμματα.

ζ) Να εντοπίζει κέντρα που μπορούν και είναι ικανά να αναλάβουν μέρος των δραστηριοτήτων του Προγράμματος και να φροντίζει για την ενσωμάτωση των κέντρων αυτών στο Πρόγραμμα.

η) Να εκτελεί κάθε άλλη λειτουργία που μπορεί να ζητηθεί από την Κ.Σ.Ε.

4. Το Κέντρο θα υποβάλει στην Π.Ο.Υ. για διανομή στα κράτη μέλη και στα συνεργαζόμενα ιδρύματα μία ετήσια κα-

φορά της προόδου των εθνικών και διακρατικών δραστηριοτήτων.

Το Κέντρο θα παρέχει στην Π.Ο.Υ. κάθε δυνατή πληροφορία και υλικό αναγκαίο για την προετοιμασία του απολογισμού σύμφωνα με το άρθρο 4.2.

5. Όλα τα έγγραφα του Κέντρου θα πρέπει να είναι στο μέτρο του δυνατού στα αραβικά—αγγλικά—γαλλικά.

Άρθρο 9.

Το Καταστατικό αυτό θα αρχίζει να ισχύει όταν η χώρα που φιλοξενεί το Μ.Κ.Κ.Ζ. και οι κυβερνήσεις 9 τουλάχιστο χωρών που αναφέρονται στο άρθρο 2.1 γνωστοποιήσουν την αποδοχή του παρόντος Καταστατικού.

Άρθρο 10.

1. Το παρόν Καταστατικό μπορεί να τροποποιηθεί από την Κ.Σ.Ε. σύμφωνα με τις παρακάτω παραγράφους.

2. Προτάσεις για τροποποίηση γίνονται από όποια χώρα μέλος ή την Π.Ο.Υ. Θα πρέπει να αποστέλλονται από την Π.Ο.Υ. σε κάθε χώρα μέλος τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν από την ημέρα της συγκλήσεως της Κ.Σ.Ε. για θεώρηση ή απόρριψη.

3. Η υιοθέτηση κάθε τροποποίησης χρειάζεται την ταυτόχρονη ψήφο μιας απλής πλειοψηφίας των κρατών μελών και της Π.Ο.Υ.

Άρθρο 11.

1. Αυτό το Καταστατικό θα λήξει αν τα κράτη μέλη γίνουν λιγότερα από δέκα, εκτός αν αποφασίσει διαφορετικά η Κ.Σ.Ε. ή αν η Π.Ο.Υ. θεωρήσει ότι ο αντικειμενικός σκοπός του Καταστατικού δεν μπορεί πια να εξυπηρετηθεί από το Πρόγραμμα.

2. Με τη λήξη, τα προσφερθέντα ποσά στο Πρόγραμμα που απομένουν μετά την αφαίρεση όλων των δαπανών και την επιστροφή αχρησιμοποίητων δωρεών, από πηγές άλλες από τα κράτη μέλη σύμφωνα με τις οδηγίες της Κ.Σ.Ε., θα χρησιμοποιηθούν για τους σκοπούς του ελέγχου των ζωονόσων και των τροφοασθενειών.

Ο Γενικός Διευθυντής της Παγκόσμιας Οργάνωσης Υγείας καλεί με το παρόν την Κυβέρνηση της Ελλάδας να δεχτεί το Καταστατικό που αναφέρεται παραπάνω.

(υπογραφή) DR. H. MAHLER

10 Απριλίου 1985

(ημερομηνία)

Η Κυβέρνηση της Ελλάδας δέχεται με το παρόν το Καταστατικό που αναφέρεται παραπάνω.

(υπογραφή)
Γ. ΓΕΝΝΗΜΑΤΑΣ
(όνομα του υπογράφοντος)
Υπουργός Υγείας και Πρόνοιας
(τίτλος του υπογράφοντος)
17 Μαΐου 1984
(ημερομηνία)
(υπογραφή)
Γ. ΜΩΡΑΪΤΗΣ
(όνομα του υπογράφοντος)
Αναπληρωτής - Υπουργός Γεωργίας
(τίτλος του υπογράφοντος)
16 Μαΐου 1984
(ημερομηνία)

Άρθρο δεύτερο.

Οι δαπάνες που προκύπτουν από την εφαρμογή του νόμου αυτού αντιμετωπίζονται από το Υπουργείο Γεωργίας, στον προϋπολογισμό του οποίου εγγράφεται κάθε έτος σχετική πίστωση.

Άρθρο τρίτο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 7 Ιουλίου 1986

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ
ΓΙΩΡΓΟΣ ΓΕΝΝΗΜΑΤΑΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΤΣΟΒΟΛΑΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΓΙΑΝΝΗΣ ΠΟΤΤΑΚΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 11 Ιουλίου 1986

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ

---

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1625

Κύρωση Συμφωνίας επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Γερμανικής Δημοκρατίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Γερμανικής Δημοκρατίας που υπογράφτηκε στο Βερολίνο στις 6 Ιουλίου 1984, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

AGREEMENT

ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the German Democratic Republic,

– with a view to further develop and to the mutual benefit of the relations between their countries in accordance with the principles and recommendations of the Helsinki Final Act and the Concluding Document of the follow-up meeting in Madrid;

– eager to expand their mutual relations in the fields of science and technology;

– desirous of promoting economic and technological progress in both countries on the basis of new scientific and technological findings;

– considering the benefit arising from such cooperation as well as the fact that such co-operation will contribute towards strengthening the relations between both countries;

have agreed to conclude an Agreement on Scientific and Technological Co-operation as defined hereafter :

Article 1

1. The parties to the Agreement will promote scientific and technological co-operation between scientific institutions, enterprises and organizations of both countries.

2. The parties to the Agreement will encourage, through the Joint Committee to be established according to Article 5, the establishment of direct relations between authorized institutions for the preparation of special agreements and implementation of the intended co-operation.

Article 2

Competent state authorities, responsible for the administration and implementation of this Agreement, are, on behalf of the Hellenic Republic, the Ministry of Research and Technology, and on behalf of the German Democratic Republic, the Ministry of Science and Technology.

Article 3

The parties to the Agreement will support scientific and technological co-operation in conformity with the laws and regulations valid in their countries, through the following forms and methods:

1. Discussions and consultations between scientists and experts on areas and subjects of mutual interest.

2. Exchange of information, documentation and technical films between scientific and technological organizations and institutions.

3. Organization of joint scientific and technological symposia and other scientific events.

4. Exchange of scientists and experts for carrying out joint research projects, practical courses, experimental work and technological applications of common interest.

5. Exchange of scientific and technological results between scientific and technological organizations and institutions of both countries, within the framework of special programs to be approved by the Joint Committee, envisage by Article 5.

Article 4

1. Each of the parties to the Agreement undertakes to ensure for the scientists and experts involved in carrying out the co-operatiove projects agreed upon between both sides, the conditions necessary for the implementation of their assignments in accordance with the valid national laws and regulations.

2. The co-operation between the scientists and experts will be promoted on the basis of equal currency-free exchanges. In this connection, the receiving side shall cover the accommodation and perdiem expenses of the scientists and experts as well as the travel expenses within the host country for the implementation of the agreed subjects of co-operation.

The sending side shall cover the travel expenses of the scientists and experts between Athens and Berlin.

The various necessary regulations will be determined by the Joint Committee to be established according to Article 5.

Article 5

1. A Joint Hellenic-GDR Committee for Scientifc and Technological Co-operation, hereafter referred to as the Joint Committee, is hereby established. It will consist of an equal number of competent state officials from each country and its meetings may be attended by invited experts.

2. The function of the Joint Committee is to define the areas and subjects of co-operation and to plan and oversee the implementation of the objectives of the present Agreement.

It will convene every two years alternatively in one of the two countries to consider the co-operation proposals, to formulate the two-year co-operation program, and to establish the financial terms and conditions for the currency-free exchange of scientists and experts.

3. The results of the meetings of the Joint Committee will be included in protocols.

4. The dates for the meetings of the Joint Committee will be fixed through diplomatic channels.

Article 6

1. This Agreement shall come into force in conformity with the relevant provisions of the domestic laws of each country. It shall remain in force for a period of five years and shall thereafter be automatically extended for a further period of five years unless it is terminated in writing at least six months prior to its expiry by one of the parties of the Agreement.

2. If required, the present Agreement may be modified or amended by mutual agreement between the parties.

Done in Berlin, on July 6, 1984 in two originals in the English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of Hellenic Republic

YIANNIS HARALAMBOPOULOS

For the Governmuet of the German Democratic Republic

OSKAR FISCHER

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας,

—με σκοπό την περαιτέρω ανάπτυξη και για το αμοιβαίο όφελος των σχέσεων μεταξύ των χωρών τους σύμφωνα με τις αρχές και προτάσεις της Τελικής Πράξης του Ελσίνκι και του Καταληκτικού Εγγράφου της διάσκεψης που επακολούθησε στη Μαδρίτη·

– στην επιθυμία τους να διευρύνουν τις αμοιβαίες σχέσεις τους στα πεδία της επιστήμης και τεχνολογίας·

— επιθυμώντας να προάγουν την οικονομική και τεχνολογική πρόοδο και στις δύο χώρες με βάση τις νέες επιστημονικές και τεχνολογικές ανακαλύψεις·

—λαμβάνοντας υπόψη το όφελος που θα προκύψει από μια τέτοια συνεργασία καθώς και το ότι μια τέτοια συνεργασία θα συμβάλει στην ενίσχυση των σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών·

συμφώνησαν να συνάψουν Συμφωνία Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας όπως ορίζεται στη συνέχεια:

Άρθρο 1.

1. Τα μέρη της Συμφωνίας θα προάγουν την επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία μεταξύ των επιστημονικών ιδρυμάτων, επιχειρήσεων και οργανισμών των δυο χωρών.

2. Τα μέρη της Συμφωνίας θα ενθαρρύνουν, μέσω της Μικτής Επιτροπής που πρόκειται να συσταθεί σύμφωνα με το άρθρο 5, τη σύναψη απ' ευθείας σχέσεων μεταξύ εξουσιοδοτημένων ιδρυμάτων για την προετοιμασία ειδικών συμφωνιών και την εφαρμογή της προτεινόμενης συνεργασίας.

Άρθρο 2.

Αρμόδιες κρατικές αρχές, υπεύθυνες για την παρακολούθηση και εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας, είναι, από πλευράς Ελληνικής Δημοκρατίας, το Υπουργείο Έρευνας και Τεχνολογίας, και από πλευράς Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας, το Υπουργείο Επιστήμης και Τεχνολογίας.

Άρθρο 3.

Τα μέρη της Συμφωνίας θα υποστηρίξουν επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στις χώρες τους, μέσα από τις ακόλουθες μορφές και μεθόδους:

1. Συζητήσεις και διαβουλεύσεις μεταξύ επιστημόνων και εμπειρογνωμόνων σε τομείς και θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

2. Ανταλλαγή επιστημονικών πληροφοριών, στοιχείων και τεχνικών ταινιών μεταξύ επιστημονικών και τεχνολογικών οργανισμών και ιδρυμάτων.

3. Οργάνωση μικτών επιστημονικών και τεχνολογικών συμποσίων και άλλων επιστημονικών εκδηλώσεων.

4. Ανταλλαγή επιστημόνων και εμπειρογνωμόνων για την εκτέλεση κοινών ερευνητικών έργων, σειρών πρακτικών μαθημάτων, πειραματικών εργασιών και τεχνολογικών εφαρμογών κοινού ενδιαφέροντος.

5. Ανταλλαγή επιστημονικών και τεχνολογικών αποτελεσμάτων μεταξύ επιστημονικών και τεχνολογικών οργανισμών και ιδρυμάτων των δύο χωρών, μέσα στα πλαίσια ειδικών προγραμμάτων που θα εγκρίνονται από τη Μικτή Επιτροπή όπως προβλέπεται στο άρθρο 5.

Άρθρο 4.

1. Καθένα από τα μέρη της Συμφωνίας, αναλαμβάνει να εξασφαλίσει για τους επιστήμονες και εμπειρογνώμονες που μετέχουν στην εκτέλεση των συμφωνημένων κοινών ερευνητικών έργων τις απαραίτητες συνθήκες για την εκτέλεση των αποστολών τους σύμφωνα με τους ισχύοντες εθνικούς νόμους και κανονισμούς.

2. Η συνεργασία μεταξύ των επιστημόνων και εμπειρογνωμόνων θα πραγματοποιείται βάσει ίσου ύψους ανταλλαγών και χωρίς συνάλλαγμα. Σ' αυτό το πλαίσιο, η φιλοξενούσα πλευρά θα καλύπτει την ημερήσια αποζημίωση και τα έξοδα ξενοδοχείου επιστημόνων και εμπειρογνωμόνων καθώς και τα έξοδα ταξιδίου τους εντός της φιλοξενούσας χώρας για την εκτέλεση των συμφωνηθέντων θεμάτων συνεργασίας.

Η αποστέλλουσα πλευρά θα καλύπτει τα έξοδα ταξιδίου των επιστημόνων και εμπειρογνωμόνων μεταξύ Αθήνας και Βερολίνου.

Οι διάφοροι αναγκαίοι κανονισμοί θα καθοριστούν από τη Μικτή Επιτροπή που θα συσταθεί σύμφωνα με το άρθρο 5.

Άρθρο 5.

1. Με αυτό το άρθρο συστήνεται Μικτή Ελληνο—ΛΔΓ Επιτροπή Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας που στο εξής θα αναφέρεται ως η Μικτή Επιτροπή. Θα αποτελείται από ίσο αριθμό αρμοδίων κρατικών υπαλλήλων από κάθε χώρα στις συσκέψεις της οποίας θα μπορούν να παρευρίσκονται προσκεκλημένοι εμπειρογνώμονες.

2. Το έργο της Μικτής Επιτροπής είναι να καθορίζει τους τομείς και τα θέματα συνεργασίας και να σχεδιάζει και επιβλέπει την εφαρμογή των στόχων της παρούσας συμφωνίας. Η Μικτή Επιτροπή θα συνέρχεται κάθε δυο χρόνια εναλλάξ σε μια από τις δυο χώρες για να εξετάζει τις προτάσεις συνεργασίας, να διαμορφώνει το διετές πρόγραμμα συνεργασίας και να καθορίζει τους οικονομικούς όρους και συνθήκες για την ανταλλαγή επιστημόνων και εμπειρογνωμόνων χωρίς συνάλλαγμα.

3. Τα αποτελέσματα των συσκέψεων της Μικτής Επιτροπής θα περιλαμβάνονται σε πρωτόκολλα.

4. Οι ημερομηνίες για τις συσκέψεις της Μικτής Επιτροπής θα καθορίζονται με τη διπλωματική οδό.

Άρθρο 6.

1. Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ όπως προβλέπουν οι σχετικές διατάξεις της νομοθεσίας κάθε χώρας. Η συμφωνία ισχύει για πέντε χρόνια και θα παρατείνεται μετέπειτα αυτόματα για άλλα πέντε χρόνια εκτός εάν καταγγελθεί γραπτά τουλάχιστον έξι μήνες πριν από τη λήξη της από ένα από τα μέρη της Συμφωνίας.

2. Αν παραστεί ανάγκη, η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί ή να συμπληρωθεί με αμοιβαία συμφωνία μεταξύ των μερών.

Έγινε στο Βερολίνο στις 6 Ιουλίου 1984 σε δυο πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα. Και τα δυο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας
(υπογραφή)

ΓΙΑΝΝΗΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ

Για την Κυβέρνηση της Λαϊκής
Δημοκρατίας της Γερμανίας
(υπογραφή)
OSKAR FISCHER

Άρθρο δεύτερο.

Τα πρωτόκολλα — πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 5 της Συμφωνίας σε εκτέλεσή της εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 9 Ιουλίου 1986

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ

ΜΑΡΚΟΣ ΝΑΤΣΙΝΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 14 Ιουλίου 1986

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ